

## Para la crítica de los Aenigmata de Sinfosio

Muchos son los tesoros que guarda la Real Biblioteca de la Academia de la Historia de Madrid; pero entre ellos se lleva la palma la rica y singular colección de manuscritos provenientes de San Millán y Cardeña. Dentro de esta valiosa colección el manuscrito 39 ha sido objeto no ha muchos años de una importante investigación producida por Dámaso Alonso, porque en él se encuentran piezas historiográficas únicas que confirman para el Monasterio Emilianense un papel de receptáculo de corrientes de todo tipo y una especie de misión de salvaguardia de varios y divergentes materiales originarios de todos los puntos de la Península y de más allá de los Pirineos<sup>1</sup>. Me interesa ahora prestar de nuevo atención a este manuscrito 39 que representa un momento de gran trascendencia en la cultura altomedieval: las notas sugeridas por este manuscrito serán mi sincero homenaje al incansable estudioso que se honra en este volumen.

Un fenómeno curioso al que vengo dedicando diversos estudios es el modo de presentarse nuestros códices de la Alta Edad Media, muchos de los cuales proporcionan indicios que contribuyen a reconstruir la historia cultural de estos tiempos, no tan anodina como se asegura con frecuencia. Nuestro códice 39 es un ejemplo notable en su abigarrado contenido, que me apresuro a describir en sus líneas más generales. Aunque actualmente es un códice aparentemente unitario, pronto se echa de ver que está

<sup>1</sup> Me refiero a su precioso estudio sobre las leyendas originadoras de la épica francesa: D. Alonso, 'La primitiva épica francesa a la luz de una nota Emilianense', en *Revista de Filología Española* 37 (1953) 1-94. Complemento paleográfico de este trabajo es el de G. Menéndez Pidal, 'Sobre el escritorio emilianense', en *Boletín de la Real Academia de la Historia* 143 (1958) 7-19.

integrado por dos manuscritos completamente distintos en su contenido e incluso en su forma, a los que como es habitual denominaremos en lo sucesivo sectores *A* y *B*. Estos sectores nada tienen que ver con el problema de la separación de la compilación histórica que produjo durante cerca de 100 años la pérdida de los folios 245 al final<sup>2</sup>.

El manuscrito *A* comprende hasta el folio 158: contiene un homiliario, seguido de los comentarios de Jerónimo al evangelio de Mateo<sup>3</sup>. Este sector *A* se encuentra parcialmente trunco, pues es evidente que le falta el primer folio del primer cuaternión; y de otra parte, al final, dos folios han sido cercenados, los que habrían debido ser fol. 159 y fol. 160. El fol. 158v lleva parte en blanco. A continuación de la doxología que cierra el libro IV del tratado jeronimiano, se descubren restos de una suscripción ya raspada, cuya última línea, legible, dice: *...era dccccXLVIIIa*. Apresúrome a señalar que de las dos manos que copian este sector<sup>4</sup> no es ninguna la responsable de esta suscripción, que presenta algo burdamente trazada la letra alargada y rizada que aparece en otros códices. Habida cuenta de la falta, antes señalada, de los dos folios finales, cabría pensar si no estaremos ante una refacción hecha en el momento en que se procedió a la resección de los folios. De ser esto así, podríamos sospechar que la suscripción correspondía a nuestro códice *A*, para el que obtendríamos por consiguiente una fecha, 911, que parece, sin embargo, adecuada. Adviértase que en la sucinta pero meticolosa descripción que del códice hizo W. von Hartel<sup>5</sup>, ya éste señaló, aunque atribuyéndola a la mano que había copiado el texto anterior, la presencia de esta data, que leía «era 919», y por tanto año 881, a pesar de lo cual atribuyó el códice al siglo X in.

2 Véase D. Alonso, *art. cit.* In. 11, 8-9 y sobre todo 65-87; A. Millares Carlo en *Hispania Sacra* 14 (1961) 386.

3 Fol. 64v: *In nomine domini incipit liber comentariorum Sancti Ieronimi de tractatu euangelii Mattei*; fol. 67v: *Incipit Expositio*; fol. 94v comienza el libro segundo: *Incipit secundus*; fol. 120, sin epigrafe comienza el libro tercero; fol. 132 *Liber quartus* precedido de la capitulatio.

4 La mano que escribe los folios 1-107 es marcadamente distinta a la que copia los folios 108-158.

5 G. Loewe - W. von Hartel, *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis* (Wien 1886) 535-36 (=Hildesheim 1973, 498-99) bajo la signatura 19.

El sector B es más interesante. Comienza en el fol. 159, cuyo recto fue dejado en blanco siguiendo una técnica bien conocida para proteger el incipit de la primera obra que, sobriamente decorada ocupa parte del verso de este folio, para la capitulatio mientras el título con variadas cartelas aparece en fol. 160r. Contiene en primer lugar san Agustín, *enchiridion* *(de fide)* *ad laurentium diaconum*; esta obra cubre hasta el fol. 196v, donde comienza el *liber quaestionum*, con capitulación. El modo de presentación de esta obra plantea algunos problemas: en el fol. 214v, al principio de la segunda columna concluye con la cuestión 70<sup>6</sup> *quomodo possit cognoscere quid sit missus a deo*, quedando el resto de la columna en blanco. En el fol. 215 comienzan las *quaestiones* de Euquerio de Lyon, que se extienden hasta el fol. 245, en cuyo verso comienza la serie de textos históricos y conexos que llamamos Crónica Albeldense<sup>7</sup>. En el fol. 260rb y el 261r, bastante estropeado por el desgaste, y algo recortado por las encuadernaciones, encontramos *Enigma Sinposi*, en capitales en rojo, epígrafe bajo el cual se nos transmiten 33 de los 100 enigmas compuestos por este curioso personaje del siglo V, que difícilmente sería denominado poeta a pesar de sus trísticos hexámetros con acertijos. En nuestro manuscrito van escritos seguidos, como si se tratara de prosa, aunque la inicial de cada enigma va en rojo. Las soluciones a los acertijos que aparecen en el margen, o en el intercolumnio, se conservan sólo en parte, pues muchas han sido cortadas del todo o en parte por un antiguo encuadernador. Estas soluciones se presentan como notas complementarias de las adivinanzas, por cuanto se ha usado un sistema criptográfico elemental en su escritura<sup>8</sup>. No son solas estas piezas de Sinfosio las que nos ofrece el manuscrito, pues aparecen otros acertijos y

6 ¿Quizá porque inadvertidamente se había procedido ya a empezar a copiar en el fol. 215 el tratado de Euquerio? Aprovechando el blanco dejado se transcribieron aquí las notas sobre Carlomagno y la Cantabria que motivaron el importante estudio de Alonso (v. n. 1).

7 Díaz y Díaz, *Index scriptorum*, n. 574.

8 Las vocales, a menudo no fugadas, despiste del copista, van sustituidas así: *.* = a, *:* = e, *·* = i, *::* = o, *:::* = u. En la transcripción que sigue empleo el siguiente artificio: las vocales así marcadas van en itálica; en paréntesis va todo cuanto no aparece ya en el código. El corchete significa, naturalmente, que la palabra va en el margen o en el espacio intercolumnar, en todo caso fuera de la columna del texto.

varias fábulas que estudiaré en otra ocasión<sup>9</sup>. Anoto, en fin, que el códice B es producto indiscutible del monasterio de San Millán de la Cogolla, y que fue copiado en el siglo X mediado.

A estos *Aenigmata* quiero prestar ahora atención, sobre todo cuando por suerte para nosotros disponemos de una magnífica edición de todas las colecciones antiguas de acertijos presentadas en forma métrica, que nos acaba de brindar Fr. Glorié en el *Corpus Christianorum*<sup>10</sup>. Por desconfianza que nuestro manuscrito no aparece citado en el elenco de testigos que presenta el editor<sup>11</sup>; y tampoco conviene ni en el contenido ni en las lecciones con ningún grupo en concreto de ellos. Como quiera que en algún caso nos ofrece lecturas que, si no decididamente preferibles, sí pueden ayudar a la crítica y renovación del texto, a menudo estropeado por la tradición, me permito ofrecer al lector la puntual transcripción del manuscrito; sólo debo advertir que he restituido la presentación métrica, desconocida del copista, que probablemente no llegó a saber que se trataba de versos; pero mantengo el aspecto exterior de la transcripción aun contra mis propias lecturas o interpretaciones. Añado algunas aclaraciones a la transcripción donde ello es necesario.

Señalemos antes de nada que el curioso orden que presentan los Enigmas no es de fácil reducción; aunque el conjunto 22, 14, 23, 16, 17, 18, 19, 25, 21, 2, 29, 33, 37 y 34 ha permitido una agrupación de animales, no se encuentra la razón de haber colocado fuera de él los poemas 12, 15 y 28. Y tampoco se puede averiguar por cuál motivo este acertijo 28 es presentado adéspton y fuera de la colección de Sinfosio. Es asimismo sorprendente que se hayan omitido el prólogo, y tantos poemas. Excluida la simple justificación por accidentes codicológicos —pérdida o alteración de folios—, resulta imposible aclarar por qué se

9 La primera indicación que conozco sobre ellas, y que no ha despertado ningún interés, es la de D. Alonso, *art.* (cit. n. 1), 67-69.

10 *Tatuni opera omnia. Variae collectiones aenigmatum merovingicae aetatis. Anonymus de dubiis nominibus* (Turnhout 1968) (*Corpus Christianorum*, series latina, CXXXIII y CXXXIIIa). Los *Aenigmata Symposii* en páginas 611-723 con traducción inglesa de T. Th. Ohl.

11 *Ibid.* 612-14.

ha perdido incluso la noción de que se trata de estrofas de tres hexámetros. Hemos, pues, de concluir que nada se deduce con seguridad de la colección y del orden que presenta.

A las dificultades anteriores se une la de identificar el camino seguido por este texto hasta San Millán de la Cogolla. Desde el único punto de vista que podemos tomar en consideración, que sería el textual, todos los detalles nos conducen a sospechar la existencia de una tradición bastante independiente, y de notable antigüedad toda vez que conviene a menudo con la llamada familia  $\gamma$  de Glorié (representada por el códice Salmasiano y el París lat. 4808), y con manuscritos de las otras dos.

Como veremos a continuación, en los comentarios que añado a la transliteración de cada poema, en numerosos casos las lecturas del Emilianense tienen el aire de antiguas y originales, sin que esta afirmación tienda a decir que representen necesariamente una primera redacción. Pero de la calidad de ellas podrá juzgar el lector si se siente interesado en acompañarme por este erudito, pero también farragoso, camino de la colación y comentario del nuevo testigo de Sinfosio.

[1] A summo planus sed non ego planus in ima  
 Diuersa parte diuerso munere fungor.  
 Altera pars delet quidquid altera pars fecit.  
 [graphi(um)]

[1] v. 1: Frente a *a* y a *ima* casi todos los códices leen *de e imo*.  
 v. 2: *diuersa parte* parece lectura muy aceptable, marcada por la contraposición con *diuerso munere*; las múltiples variantes se resumen en la lectura *uersor utrimque manu*, que tiene a su favor la oposición *uersor|fungor*, pero no da mejor sentido que la nuestra.  
 v. 3: *delet* por *reuocat*, parece una lección más fácil; es evidente que hay que leer, en el segundo paso, *pars altera* en lugar de *altera pars*, lectura provocada por el paso inicial.

- 14] Virtutes magnas de viribus affero parbis  
pando domus clausas, iterum recludo pandentes.  
Serbo domum domino, sed rursus serbor ab ipso.  
[cla(uis)]
- 15] Nexa ligor ferro, multos abitura ligatos.  
Vincior ipsa prius, sed vincio cuncta vicissim;  
quum solbam multos, non sum tamen ipsa soluta.  
[catena)]
- 16] Terra mici corpus, vires mici prestitit ignis;  
est domus exella; sed est mici semper in alto;  
perfundit melim facio et cito deserit humor.  
[(tegula)]

14] v. 2: el metro rechaza *recludo pandentes*, con buen sentido, a favor de la lección *sed claudio patentes*; pero *recludo* es lectura de Leiden Voss. lat. qu. 106, lo que autorizaría a aceptar una lección *iterum recludo patentes*, con tratamiento largo de *re-* ante muta cum liquida.

15] v. 2: *cuncta* es lección trivial, frente a *uincta* con gran aliteración. — v. 3: *quum soluam* parece versión distinta y anterior de otra más efectivista, *exsolui*, que presenta oposición a *soluta* según un mecanismo gustado por Sinfosio (Glorié establece paralelos con 9, 3; *exceptit... recepit*; 12, 2 *resonat... sonat*; 22, 3 *gero... congero*; 56, 3 *dedita... condita*).

16] v. 2: *exella*, forma corrupta que corresponde a un *locus difficilis* (basta ver la variedad de lecturas y conjeturas presentadas por Glorié); teniendo en cuenta el metro parece que necesitamos aquí un coreo, por lo que me aventuraría a proponer *celsa*, de donde quizá *excelsa*, luego *exella*; *sed est* resulta de una fácil corruptela por *sedes*, bien atestiguado, que debe estar en la base de la lectura *sedes est*, de diversos manuscritos. Nótese que Chr. K. Heumann, en su edición de Hannover de 1722 había conjeturado *sedes mihi*, lectura que da correctamente nuestro códice. — v. 3: frente a la variedad y ramplonería de las lecturas y conjeturas que han circulado para sanar este verso (cuya lección común es *et me perfundit qui me cito deserit umor*), tanto la forma como el sentido resultan impecables en nuestro manuscrito: *perfundit me limpha cito et cito deserit umor*.

181 Nox ego sum facie, sed non sum nigra colore  
in qua die media tenebras tamen affero mecum.  
Nec mici dant stellae lumen nec initia lucem.

{(nebula)}

191 Ex alto ueniens longo dilapsa ruina,  
e celo cecidi media transmissa per undas.  
Sed sinus exepit, que me simul ipsa recepit <sup>12</sup>.

{p(luuia)}

1101 Vnda fui condam, quod me puto certe futuram.  
Nunc rigido celo duris conexo catenis  
nec calcata pati possum nec unda teneri.

{(glacies)}

1221 Provida sum vite, nec duro pigra labori,  
ipsa ferens ||fol. 260va|| humeris secure premia uite  
infero parba quidem, sed congero multa vicissim <sup>13</sup>.

{fo(rmica)}

181 v. 2: *in qua*, mal por *inque*. — v. 3: por *lumen... lucem* de nuestro código, ofrecen *lucem... lumen* la mayoría; pero nuestro manuscrito coincide en la presentación con el propio Salmasiano, que es uno de los principales testigos de la colección de Sinfosio, bien conocida en el siglo VI med. en Africa. Por el contrario, bajo *initia* se descubre una corruptela por *Cynthia* de los restantes manuscritos (*Cyntia* ya en el Salmasiano).

191 v. 1: aunque todos los códigos dan *uenio*, nada se opone a la lectura de nuestro manuscrito. — v. 2: *e* no está en los otros códigos que parecen dar exclusivamente *de*. Por *transmissa* de muchos códigos, lectura trivializada, dan *demissa* el ms. Paris lat. 4808 y *dimissa* el Salmasiano. — v. 3: lee *ex(c)epit* e *ipse*.

1101 v. 1: la lección del Emilianense parece tan aceptable como la comúnmente transmitida (*quod me cito credo futuram*); para *certe* se encuentra un antecedente o paralelo en Paris lat. 8088 que escribe *crede*. — v. 2: nuestras lecturas están deturpadas (*rigidi caeli | con(n)exa* serían de esperar con toda la tradición).

1221 v. 1: en lugar de *duro non pigra*, lectura que subraya la litotes, nuestro código da otra aceptable. Con todos los códigos, salvo el Salmasiano (que da *labore*), lee *labori*. — v. 2: *praemia brumae* ha sido generalizado y banalizado en *praemia uitae*. — v. 3: por *nec gero magna simul* la lección del Emilianense no deja de ser aceptable, aunque excluya el juego etimológico que hemos visto que Sinfosio a menudo buscaba (véase arriba 5, 3).

12 Frente a este verso en margen: | *sed*!

13 Al margen: *congrego*.

- [14] Mira tibi inferam nostra primordia uite  
 nondum natus eram nec eram iam matris in albo  
 iam posito partu parturi/ta/ me nemo uidebat <sup>14</sup>.  
 [pullus in ouo]
- [23] Improba sum, fateor, sed me guila conpult esse.  
 Frigore nempe uite uitabam que et nunc estate re-  
 Sed cito submobeor falso conterita vento. [bertor;  
 [musca]
- [16] Littera me pauit, sed non me littera nouit.  
 In libris uixi nec sum studiosior inde.  
 Excidi Musas sed nusquam carmina legi.  
 [tinea]

[14] v. 1: *nostra* mal por *nostrae*. — v. 2: nuestro códice ha conservado una lectura que puede tenerse por preferible a la transmitida: no sólo es irreprochable, sino que conserva artificios tales como la antitesis *eram nec eram*; por otra parte, y a pesar de que Glorié edite *nondum natus fueram matris iam natus in aluo*, difícil de aceptar y poco claro en el contexto del acertijo, las múltiples variantes, casi todas inaceptables, de los diferentes manuscritos nos presentan el verso como desesperado. Nuestra lectura simplifica definitivamente el texto, lo hace coherente y da la impresión de que es auténtico. — v. 3: aunque la lectura actual del Emilianense resulta embrollada (la sílaba *ta* sobre la línea parece buscar una lección *tamen*, que estropea el resto del verso), pienso si no tendremos aquí restos de una buena y admirable lectura: Glorié, con la totalidad de la tradición según se deduce de su aparato, escribe *iam posito partu natum me nemo uidebat*; pero me pregunto si no deberíamos aceptar las consecuencias de la lección de nuestro códice y escribir con una figura etimológica clara: *iam posito partu, partum me nemo uidebat*.

[23] v. 1: si corregimos la grafía tardía *guila* en la usual *gula*, el verso, excelente, ofrece por sentido y forma un conjunto por lo menos tan bueno y aceptable como el del resto de la tradición (*improba sum, fateor, quid enim gula turpe ueretur?*). — v. 2: corrompido aquí, pero confirma el temor común (*frigora uitabam, quae nunc aestate reuertor*).

[16] v. 1: por *nec quid sit littera noui* de todos los manuscritos y editores y no fácil explicación, se nos presenta una versión diferente, que se puede admitir y defender. — v. 3: después de corregir *excidi* en *exedi*, con cambio gráfico frecuente, volvemos a encontrar una recensión distinta de la transmitida por todos los otros testigos, de excelente sentido y que pudiera representar un momento diferente de la composición (*exedi Musas nec adhuc tamen ipsa profeci* dicen los demás).

<sup>14</sup> Escrito *parto* con *u* sobrepuesta como corrección; *ta* fuera de caja, para que se lea *tamen*.





- [25] Est mici parua domus et ianua semper ||fol. 260vb||  
 Exiguo sumto furtiuo uiuo sagina. [aperta.  
 Quodque mici nomen, Romae quoque consul habeuat.  
 [mus]
- [21] Ceca mici facies semper obscura tenebris.  
 Nox est ipse dies nec sol mici cernitur ullus.  
 Malo tegi terra: sic quoque me nemo uidebit<sup>15</sup>.  
 [talpas]
- [2] Dulcis amica libris ripa uicina profundae,  
 suaue canens Musis, nigra perfusa colore.  
 Nuntia sum lingue digitis signata magistro<sup>16</sup>.  
 [yrundo]

[25] v. 1: aunque el orden de palabras varía, no habría razón para rechazar el que propone el Emilianense. — v. 2: erróneas a todas luces las lecturas *sumto* (por *sumptu*) y *furtiuo*, inducido por las formas anteriores, en vez de *furtiua*. — v. 3: el primer hemistiquio es defectuoso (*quod mihi nomen inest* en los manuscritos). Frente a cuatro códices que, únicos, leen *Troiae* (lectura más que dificultosa que ha forzado a Glorié a la suposición de que tengamos aquí un recuerdo de un problemático origen en Troya de Apulia de la familia del cónsul Decius Mus, al que alude la adivinanza), nuestro manuscrito, con su característica independencia, apoya la lectura común *Romae*.

[21] v. 1: presenta la lectura *semper* frente a *atris* de toda la tradición: nada puede resolverse sobre esta variante. — v. 3: el metro indica que la lectura *quoque me*, en lugar de *me quoque* de los restantes códices, no debe ser tenida en cuenta.

[2] v. 1: aunque todos los códices presentan variadas lecciones aquí, no se alcanza ningún fundamento para leer con el Emilianense *libris ripa* en lugar del *ripae semper* del consenso. — v. 2: *canens* es lectura de la mayor parte de los códices frente a *canis* del Salmasiano, el París *lat. 4808* y los Leidenses *Voss. lat. qu. 106* y *Voss. lat. oct. 15.XII. nigra*, implica influencia popular por el género femenino de *colore*. — v. 3: la corrección del copista en *magistris* se impone.

Nótese que el enigma no se dice de *hirundo*, sino de *harundo*.

15 *uidebit*, con *a* sobrepuesta luego.

16 En *magistro* se raspó la *-o* y se corrigió *-is*. Anótese que debajo de *yrundo* en el margen, escrito íntegramente, se lee *cithara*, que no se corresponde con ningún Enigma de Sinfosio (ni de las otras series conocidas).

[29] Plena domus spinis; sed corpore mollior et pes.  
Incolomis dorso telis conplector acutis.  
Sustinet armatas sedes abitator inermis.

[iricius]

[33] Dentibus insanis ego sum, qui uinco uidentes,  
sanguineas preda querens uictusque cruentos.  
Multaque quum capiam uocem quoque tollere possum.

[lupus]

[36] Setiger matris fecundo natus in albo  
desuper ex alto uirides expecto sagines,  
Mortem nomen habens, si littera prima periret.

[ircus]

[29] v. 1: los códices leen unánimemente *parui sed corporis hospes*; si nosotros corregimos *et pes* en (*h*)*ospes*, tenemos una variante muy aceptable para todo el hemistiquio. — v. 2: *incolumi* es lectura preferible a la del Emilianense, aunque la de éste pudo derivarse de *incolumi* del Salmasiano. Por lo que hace a *conplector* (*confixus* Glorié con varios códices; *completus* Riese), recuérdese que los dos Leidenses mencionados en la anotación al poema [2], leían *conplectus*, así como St. Gallen 273 (*completur*). — v. 3: la lección *sedes* aparece en el Salmasiano y los dos Leidenses (*segetes* los otros, imposible; *aedes* restituye Glorié).

[33] v. 1: *uidentes* con Salmasiano y Vaticano *Regin. lat. 1553* (*bidentes* el resto). — v. 2: lee *praedas*. — v. 3: *cum rabie* en lugar de *quum capiam* parece preferible, a pesar de la diversidad de lectura de los distintos manuscritos; pero *multa* abl. causa problemas métricos. Sería de discutir la aportación de nuestro códice.

[36] v. 1: *setiger* es errata innegable por *setigeræ*; también *fecundo* presenta atracción formal con *aluo*, a pesar del género femenino de este vocablo. — v. 2: *sagines* da el ms., quizá por similitud con *uirides*, frente a *saginas*. — v. 3: *mortem nomen habens* por *nomine numen habens*, con indiscutible variación en el sentido, aunque admisible.

Nótese, en fin, que quizá inducida por *setiger* la aclaración del acertijo se presenta como *ircus* en lugar del *porcus* esperado y aludido (*porcus* — *p=orcus*).

- [37] Dissimilis patri, matris diuersa figura  
 diuerso genere; generis non abta propago.  
 Ex aliis nascor nec quisquam nascitur ex me.  
 [mulus]
- [34] Exiguum corpus, sed cor mici corpore ||fol. 261ra||  
 Sum uersuta dolosum naris callida sensu, [maius.  
 et feri sed cupiens, fera si qua uocetur.  
 [uulpis]
- [63] Ipsa grauis non sum, sed aque mici pondus aderet.  
 Viscera tota tumet patulis diffusa cabernis.  
 Intus limpha latet, que non se sponte refundit.  
 [fungia]
- [54] Exiguum ferrum flexi mucronis et uncini  
 fallaces escas medio circumfero fluctu.  
 Blandior, ut noceam; mortis premitto sagittas.  
 [amus]

[37] v. 1: la lección *patri matris* es peculiar de los dos Leidenses arriba citados. — v. 2: *diuerso genere* es lectura peculiar del Emilianense, que no presenta más dificultad que tener que admitir el alargamiento de *-e* ante cesura, lo que no provoca reparos.

[34] v. 2: *dolosum naris* por *dolis arguto* parece ya resultado de una corruptela antigua. — v. 3: *feri sed cupiens fera* muestra señales inequívocas de texto estropeado, como se prueba a partir del metro (*fera sum sapiens, sapiens fera* códices). No parece rechazable, en cambio, *uocetur* por *uocatur*.

[63] v. 1: *aquae* con todos los manuscritos frente a *aqua* del Salmasiano no parece muy discutible. Por lo que hace a *adhaeret*, por *inhaeret* de la totalidad de los otros, nada hay que objetar. — v. 3: es curioso que *refundit*, según el aparato crítico de Glorié, sea sólo la lectura ofrecida por Migne, sin que se corresponda con ningún manuscrito. Obsérvese la curiosa grafía de la solución de la adivinanza.

[54] v. 1: *ferrum flexi*, en lugar de *munus flexu* con múltiples variantes en los manuscritos, parece una simplificación del texto. En lugar del corrupto *et uncini* hay que leer, sin duda, *adunci*. — v. 3: *sagittam* (donde todos ponen *sagina* y variantes) es lectura, luego enmendada, de Leidense (*Voss. lat. oct. 15.XII*).

- [90] Per totas sedes innocius ignis oberrat,  
et calor in medio magnus, quem nemo veretur.  
Non est nuda domus, sed nudus conuenit opes <sup>17</sup>.

[ualnus]

- [83] Tres olim fuimus, qui nomine fungimur uno.  
Ex tribus est unus, et tres miscuntur in uno.  
Qui bonus est per se, melior, quia continet omnes.

[condito]

- [93] Plus ego sustinui, quam corpus debuit unum.  
Tres animas habui, que omnes intus abebam:  
disscessere due, sed tertia pene secuta est <sup>18</sup>.

[mulier que geminos (pariebat)]

- [97] Insidias nullas uereor de fraude latentes  
nam deus attribuit nobis et munera forme,  
quam nemo uidet si non prius ipse uidetur ||f. 261rb|| <sup>19</sup>

[(umbra)]

[90] v. 1: *sedes* es lección común, entre otros, con los dos Leidenses y otros, fuera del Salmasiano que ofrece *aedes*. Por *introit ignis* tenemos *ignis oberrat* que da buen sentido y metro correcto. — v. 2: *et*, mal por *est*. — v. 3: en lugar de *opes* léase (h)ospes. Llamo la atención además sobre el título: los manuscritos dan, casi con uniformidad, *balneum*.

[83] v. 1: *fungimur*, mejor y más expresivo que el trivial y usual *iuugimur*, que vendría a ser una especie de reiteración o doblete de *miscentur* en el verso siguiente. — v. 2: *miscuntur*, simple grafía popular por *miscentur*. — v. 3: aunque nuestra versión difiere de las restantes, es de considerar que nada varía ni cambia por lo que respecta al sentido (*quisquis bonus per se, melior qui continet omnes* dicen los otros manuscritos y ediciones).

[93] v. 3: *secuta est* (*peregit* los restantes) era la lectura de Riese que se apoyaba en toda la familia llamada  $\gamma$  por Glorié en la que entre otros, como ya he indicado repetidas veces, se cuentan los Leidenses.

[97] v. 1: *latentes* con el Salmasiano y Paris *lat. 8319* (ambos escriben *latentis*). — v. 3: este verso difiere íntegramente del transmitido (*quod me nemo mouet nisi qui prius ipse mouetur*), con error evidente en lo que hace a los dos verbos, que conservan, no obstante, el juego de las dos formas, lo que no puede por menos de remontarse al autor.

17 Después de *non* aparece así escrito: *es | t | nu da domus sed | n | udus*.

18 No queda ninguna huella de *pariebat* en la aclaración marginal.

19 No tiene ni tuvo equivalencia.

- [99] Sponte mea ueniens uarias tendo figuras.  
Fingo metus innox nullo discrimine uero  
et me nemo uidet, nisi qui se sua lumina claudit.  
[somnus]
- [12] Est domus in terris, clara uoce resultans  
in qua tamen media, tacitus et non sonat oспes.  
Ambo simul currunt, oспes et domus una.  
[pi(scis)]
- [17] Sunt mici lacrimae, sed nulla est causa doloris.  
Est iter ad caelum, sed me grauis inpedit aër,  
et qui me genuit, sine me non nascitur ipse.  
[fumu(s)]

[99] v. 1: *tendo* es error indiscutible por *ostendo*. — v. 2: *innox*, donde todos los demás escriben *uanos*, puede explicarse como variante de transmisión, aunque presenta sentido intachable y no deja de tener una cierta novedad; por otra parte, la palabra no da la impresión de ser de uso común como para que un copista la haya intercambiado con el más corriente *uanos*. Por lo que hace a *uero*, es lectura menos propia, pero que coincide, junto con otros dos códices, con la del Leidense Voss. lat. qu. 106. et parece menos correcto que el *sed* usual. Es obvio que *se* sobra, pues no pasa de ser una anticipación del *sua lumina*. El Salmasiano y el Leidense antes recordado leen *claudet*, frente a todos los demás con el Emilianense; pero esta variante es poco representativa por la peculiar morfología de estos verbos en época tardía.

[12] v. 1: indiscutiblemente falta una sílaba que no puede ser otra que *quae*, que dan los otros testigos (*clara quae uoce*); *resultans* está en la línea de otras variantes que ya hemos notado, en que un participio de presente suplanta en nuestro manuscrito a las formas finitas (9, 1; 2, 2; etc.). — v. 2: un nuevo hemistiquio con lectura divergente (*ipsa domus resonat*), sin que sea posible por el momento entrar en una apreciación más ajustada. Como ya hemos visto en otras ocasiones (p. ej. 99, 3), et aparece reiterativamente en este códice en posiciones donde era de esperar con los otros códices *sed* (a través de *set* probablemente y luego haplografía inicial). — v. 3: *ambo simul* no es fácil de explicar a partir del *ambo tamen* de toda la tradición, atestiguada incluso por una inversión. En el segundo hemistiquio falta a no dudar otro *simul* (*hospes simul et*), como exige el metro.

Obsérvese que en la solución de la adivinanza falta en nuestro códice toda mención de *flumen et (piscis)*.

[17] v. 1: la lectura *sunt mihi lacrimae*, de probable influencia virgiliana, se halla también en los códices Vatic. Reg. lat. 1553 y St. Gallen 273; pero el metro y el resto de la tradición exigen *sunt mihi sunt lacr*. Por lo que hace a *nulla*, lo mejor que puede decirse es que no aporta nada (*sed non est* los otros códices).

- [15] Non possum nasci, nisi occisero matrem.  
 Viuo nocendo quidem sed me manet exitus idem.  
 Id mea mors patitur, quod iam mea fecit origo<sup>20</sup>.

[(uipera)]

- [28] Nox mici dat nomen primo de tempore noctis;  
 non est pluma mici quum sit tamen ala uolantis,  
 sed tego me tenebris nec me conmitto diebus<sup>21</sup>.

[(uespertilio)]

[15] v. 1: *nisi*, por *si non*, aunque es enmienda trivial, estropea el metro. En cuanto a la forma *occisero*, valga decir que probablemente deba ser atribuida al influjo de época tardía, cuando se extienden estas formas bien documentadas (cf. F. Banta, *Abweichende spät- und vulgärlateinische Perfektbildungen*, Freiburg i. Schw., 1952, 41, 106), sobre todo en ambientes hispanos y del Sur de la Galia. — v. 2: nuestro texto ofrece sentido cabal, pero parece un mejor juego verbal el de los restantes manuscritos, porque explica a la vez el giro *exitus idem* que en nuestro códice queda un poco en el aire (*occidi matrem sed me...* reiteran todos los otros testigos).

[28] v. 2: buen ritmo y excelente sentido en nuestro Emilianense, quizá preferible a *pluma mihi non est, cum sit mihi penna uolantis* de todos los demás, a pesar de levisimas e intrascendentes variantes. — v. 3: el Salmasiano lee *sed redeo in tenebris*, de difícil explicación, con múltiples variantes en otros códices; las numerosas conjeturas presentadas por los editores (*sed sedeo* Pithou, *sed prode* Schenkl, *Et sedeo* Müller, *Sed resto* Baehrens) descubren la dificultad que suscita la lección transmitida por los manuscritos. Tanto desde el punto de vista del texto como del metro, nuestro manuscrito parece habernos conservado algo importante.

La colación y discusión a que hemos sometido en las páginas anteriores algunos de los poemas de Sinfosio tal como aparecen en el Emilianense 39 nos ha brindado la oportunidad de presentar variadas correcciones a un texto particularmente difícil; y aun de plantear la conjetura de que en determinados pasajes nos encontremos no con simples variaciones de versos o hemistiquios atribuibles a la

<sup>20</sup> No queda ningún letrado antiguo de equivalencia, pero *vipera* aparece en letra del siglo XVII. *Origo*, como palabra final del texto, va con letras alargadas. Todo indica que se daba por concluido aquí el texto de Sinfosio.

<sup>21</sup> Este acertijo, que no lleva ahora explicación marginal porque fue completamente raspada, se presenta como un texto más de los que siguen la serie de Sinfosio.

tradición, sino que, trascendiendo ésta, probablemente podamos remontarnos al propio autor. Las relaciones de ciertas variantes del Emilianense con las de otros códices no nos permiten filiar éste de manera segura, aunque parece probable que debamos apuntar a una especial vinculación del códice de San Millán con los Códices de Leiden, y con el Salmasiano, parentesco que da nueva luz sobre la tradición textual de Sinfosio. Quédese, empero, para otra ocasión profundizar en las líneas de transmisión y en la geografía codicológica de nuestro autor, que todo hace suponer del máximo interés. Que ya no es poco encontrar los Acertijos de Sinfosio en esta forma en San Millán de la Cogolla en pleno siglo X.

MANUEL C. DIAZ Y DIAZ